

СТИЛИСТИКА ЯЗЫКОВОГО ВАРЬИРОВАНИЯ

(Рец. на кн.: *Гришаева Л. И. Варьирование текста в коммуникации.*
Воронеж : Наука-Юнипресс, 2020. 291 с.)

О. А. Кострова

Самарский социально-педагогический университет

STYLISTICS OF LANGUAGE VARIATION

(Review of *Grishaeva L. I. Text variations in communication.*
Voronezh : Nauka-Unipress, 2020. 291 p.)

O. A. Kostrova

Samara State University of Social Sciences and Education

Проблема варьирования и связанная с ней проблема типологизации текста до сих пор не нашла общепризнанного решения, о чем свидетельствуют как публикации зарубежных авторов, в которых предлагаются новые подходы к типологизации текста (ср., например, [1; 2]), так и работы отечественных лингвистов, опубликованных по материалам XVII съезда Российского союза германистов, состоявшегося в Коломне в 2019 г. Съезд был посвящен проблеме типологии текстов и дискурсивным практикам в немецкоязычном культурном пространстве. В публикациях съезда [3] рассматриваются отдельные аспекты типологизации текстов и их варьирования в разных дискурсивных практиках. В отличие от этого, автор рецензируемой монографии берет за решение труднейшей задачи: определения пределов варьирования текста безотносительно к его типу и дискурсивному воплощению. По сути дела, это проблема стиля, который в современной трактовке суммирует возможности варьирования языка в социально допустимых пределах (ср. [4, S. 1]).

В отечественной лингвистике при описании варьирования текстов используется понятие «тип текста», на основе которого построена монография Л. И. Гришаевой [5]. Тип текста определяется в монографии как абстракция от всех способов решения одной и той же коммуникативной и когнитивной задачи коммуникантами с разными характеристиками

в разных коммуникативных условиях, исторически сложившаяся в языковой культуре [5, с. 261]. Тем самым автор абстрагируется от собственно речевой деятельности, рассматривая ее результат, что можно, в известной мере, расценивать как продолжение или даже завершение на материале немецкого языка исследования моделей речевого поведения в немецкой и русской коммуникативной культуре, проведенного В. Гладровым и Е. Г. Которовой [6; 7].

Различия в коммуникативном поведении представителей разных культур определяются, как пишет Н. С. Бабенко, жанровым критерием, определяющим пределы варьирования [8, с. 241]. При этом жанр – понятие, пришедшее из литературоведения (ср. [9]), – в настоящее время рассматривается в лингвистике как признак текста, указывающий на его типовые параметры [8, с. 242; 10]. Л. И. Гришаева тоже обращается к понятию жанра, оказавшемуся необходимым при определении закономерностей варьирования текста (параграф 4.2 монографии). Как видим, при описании текстовых вариантов используются оба понятия: «тип» и «жанр» текста, что свидетельствует о неустоявшейся терминологии.

В немецкой традиции при описании типологии текстов употребляется термин *Textsorte*, обозначающий группы однородных текстов (ср., например, [11; 12]). Наряду с этим все чаще отдается предпочтение термину *Textmuster* как идеальному образцу опреде-



ленного типа текста, содержащему конвенциональную совокупность признаков [4, S. 485–486]. Принципиального различия между понятиями, используемыми в русской и немецкой традициях, не существует; и в том, и в другом случае, как утверждает в цитированной статье Н. С. Бабенко, речь идет о лингвистическом жанроведении в его национальных вариантах [8, с. 244; 10].

При этом остается открытым вопрос о критериях выделения жанра/типа/образца текста или – в интерпретации Л. И. Гришаевой – критериях его варьирования. Эта проблема занимает в рецензируемой монографии центральное место. Актуальность проблемы определяется, как пишет Б. Зандиг в предисловии к новому изданию своей книги, посвященной стилистике немецкого текста, изменениями в современной общественной и культурной жизни, влекущими за собой изменения текстовых образцов, отчасти теряющих свою устойчивость [4].

Несмотря на размывание устойчивых и создание новых образцов текста в интернет-эпоху, Л. И. Гришаева формулирует гипотезу, согласно которой предполагаются общезначимые текстограмматические закономерности построения любого текста, невзирая на содержательные, формальные, композиционные и функциональные различия [5, с. 11]. Фундаментальной характеристикой текстообразования признается варьирование, которое осуществляется в дискурсивной деятельности и сопровождается функционированием языка в определенной культуре [там же, с. 260]. Варьированию подвергается инвариант определенного, устоявшегося в культуре, типа текста в зависимости от внешних и внутренних условий, в которых он создается.

По мнению автора, сущность текста до сих пор не понята до конца, поскольку по-разному происходит интерпретация процессов его порождения и рецепции носителями языка и культуры [5, с. 5]. В монографии применяется новый *холистический подход* к исследованию варьирования текста как продукта «речемыслительной деятельности носителей языка и культуры» [там же, с. 7], который принципиально отличается от уровневых подходов, представленных в цитированных выше трудах. Л. И. Гришаева систематизирует конкретные, неотделимые от определенного языка, *механизмы вербализации*: лексико-семантический, грамматический, текстосинтаксический. В трудах зарубежных авторов, напротив, выстраивается универсальная иерархия генезиса текста, абстрагируемая от времени создания и от отдельного языка (*überzeitlich und übereinzelsprachlich*) [1, S. 97]. Л. И. Гришаева переносит универсальные принципы на уровень конкретного языка, что знаменует собой новый шаг в исследовании варьирования текста.

В круг решаемых Л. И. Гришаевой проблем входят коммуникативные и когнитивные задачи, неизбежно формирующие стиль изложения. В плане развития научной коммуникации монография не только обобщает труды многих отечественных и зарубежных ученых в области типологизации и варьирования текста, но и представляет результат многолетних исследований автора, абстрагируемых от многочисленных предшествующих публикаций. В частности, тема-ремагическая прогрессия как признанный критерий вычленения сверхфразового единства дополняется новым, выведенным ранее автором монографии, критерием – структурой акциональной цепочки [5, с. 50]. Критерий базируется на признании за глаголом-сказуемым функции организационного центра предложения, т. е. на вербоцентрической теории предложения, распространенной в немецкой и отчасти в отечественной германистике. Среди отечественных авторов этой теории придерживается, например, Б. А. Абрамов [13]. В рамках этой теории, предикативный глагол в силу своих валентных свойств предопределяет структуру предложения, его модели (в немецкой терминологии *Satzbaupläne*) (ср. [14, с. 676; 15 и др.]). Л. И. Гришаева идет дальше, считая глагол организующим началом не только предложения, но и текста и возводя акциональные цепочки в ранг текстообразующего критерия, дополняющего общепризнанные критерии текстуальности Богранда/Дресслера. Здесь возникают, однако, некоторые вопросы, которые в монографии не обсуждаются, но в порядке научной дискуссии могут быть поставлены. Во-первых, не все глаголы можно считать акциональными в прямом смысле этого термина. Значительная часть глаголов обозначает не действие, а деятельность, процесс или состояние. Во-вторых, не все предложения являются глагольными. Как быть тогда с текстами, состоящими сплошь из безглагольных предложений?

Не случайно в отечественной лингвистике, и в германистике в том числе, принято рассматривать подлежащее в качестве главного члена, образующего вместе с предикативным глаголом семантический центр предложения [16; 17]. С нашей точки зрения, акциональность может служить критерием варьирования не всех текстов, а их определенного типа, а именно повествования. Для типов текста «описание» и «рассуждение» релевантны другие, не акциональные, предикаты (ср. [18]). С этих позиций логичным представляется говорить о предикативных цепочках как универсальном критерии стилевого варьирования текста. Тем не менее как этап в поисках таких критериев предложение Л. И. Гришаевой, несомненно, имеет значительную ценность.

Заслуживает внимания предлагаемое Л. И. Гришаевой уточнение соотношения понятий «тип» и

«жанр» текста. Из содержания монографии вытекает, что жанр рассматривается автором как «низший уровень» функциональной стилистики, позволяющий дифференцировать тексты определенного типа. Например, «сообщение о преступлении» – жанр типа текста «сообщение», «рецензия на художественное произведение» – жанр типа текста «рецензия», а «письмо интеллектуала» – жанр типа текста «личное письмо». Б. Зандиг отмечает, что подобная дифференциация представляет актуальную тенденцию к образованию новых социально значимых субгруппировок стилистического варьирования [4]. Особо отметим связь рассмотренных в монографии (суб)жанров с немецкой лингвокультурной традицией. Скажем, в русской традиции эти жанры не столь популярны, во всяком случае, нам не известны их описания в русской лингвокультуре.

Автор монографии не обходит вниманием новые тенденции в развитии стилистического варьирования. В данном случае мы имеем в виду развитие жанра через канал коммуникации. Л. И. Гришаева описывает жанры, встречающиеся только в интернет-коммуникации.

Чрезвычайно интересным представляется вводимый автором монографии принцип варьирования текста, опирающийся на культурную традицию нации [5, с. 205]. Принцип культурной зависимости текста не является сам по себе новым. Как признак текста он описан в [4; S. 481]. Однако Л. И. Гришаева по-новому представляет эту зависимость. Это относится не только к упомянутым выше жанровым разновидностям текста, которые были выведены в диссертационных работах при ее научном руководстве, но и в первую очередь, к ее собственному исследованию. Насколько мы можем судить, в монографии впервые описывается принцип членения информационного потока в разных культурах. Автор сравнивает реализацию этого принципа в немецкой и русской культурах, убедительно показывая различия как результат конвенциализации применения общих принципов организации текста [5, с. 221]. Переводчикам хорошо известна эта проблема, которая выражается, например, при замене сложного предложения оригинала рядом простых предложений и наоборот. Но до сих пор это делается интуитивно. Л. И. Гришаева «распредмечивает» интуицию, выводя принцип членения информационного потока.

Соотношение понятий «заголовок» и «текст» тоже является культурно обусловленным, что показано на материале переводов текста одного содержания на немецкий и русский языки [5, с. 214]. С аналогичной проблемой мы столкнулись при переводе на русский язык книги Р. Келлера «Sprachwandel», когда оказалось невозможным дословно перевести

заголовок одного из разделов, который в оригинале звучит «Im Gefängnis der Dichotomien», а в переводе получает название «В плену дихотомий» [19]. Однако в нашем переводе изменение не получает теоретического обоснования, которое дается Л. И. Гришаевой.

Другие принципы конвенциализации, реализуемые в организации текста в разных культурах и впервые представленные в совокупности в монографии, – это тема-рематическая прогрессия, степень детализации содержания, соотношение эксплицитной и имплицитной информации и выбор тематики [5, с. 214].

Сказанное позволяет заключить, что в новой монографии Л. И. Гришаевой актуализируются механизмы стилистического варьирования текста и на многие из них предлагаются обоснованные решения. Систематизированные Л. И. Гришаевой механизмы могут быть использованы для построения новой стилистики текста немецкого языка, учитывающей новые жанры, особенности лексико-семантической и грамматической вербализации, а также структурирования информационного потока.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Kron O.* Probleme der Texttypologie : Integration und Differenzierung handlungstheoretischer Konzepte in einem Neuansatz. Frankfurt/Main ; Berlin ; Bern ; Bruxelles ; New-York ; Oxford ; Wien : Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2002. 390 S.
2. *Stede M.* Korpusgestützte Textanalyse. Grundzüge der Ebenen-orientierten Textlinguistik. Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2007. 207 S.
3. Русская германистика : ежегодник Российского союза германистов. Т. XVII: Типология текстов и дискурсивные практики в немецкоязычном дискурсивном пространстве. М. : Флинта, 2020. 384 с.
4. *Sandig B.* Textstilistik des Deutschen. Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 2006. 584 S.
5. *Гришаева Л. И.* Варьирование текста в коммуникации. Воронеж : Юни-Пресс, 2020. 291 с.
6. *Gladrow W., Kotorova E. G.* Sprachhandlungsmuster in der deutschen und russischen Kultur. Berlin : Peter Lang, 2018. 401 S.
7. *Гладров В., Которова Е. Г.* Модели речевого поведения в немецкой и русской коммуникативной культуре. М. : ЯСК, 2021. 472 с.
8. *Бабенко Н. С.* Textsortenlinguistik vs. лингвистическое жанроведение // Русская германистика : ежегодник Российского союза германистов. Т. V: Типология текстов нового времени. М. : Языки славянской культуры, 2009. С. 235–244.
9. *Бахтин М.* Проблема речевых жанров // *Бахтин М. М.* Собр. соч. М. : Русские словари, 1996. Т. 5: Работы 1940–1960 гг. С. 159–206.
10. *Бабенко Н. С.* Еще раз о термине Textsorte в немецкоязычном лингвистическом жанроведении // Гер-

манистика сегодня : материалы Междунар. науч.-практ. конф. Казань, 2019. С. 9–15.

11. Sandig B. Zur Differenzierung gebrauchssprachlicher Textsorten im Deutschen // Gülich, Elisabeth; Raible, Wolfgang (Hrsg.): Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht. Frankfurt a.M. : Athenäum, 1972. S. 113–124.

12. Adamzik K. Textsorten. Reflexionen und Analysen. Bd. I. Tübingen : Stauffenburg 2007. 229 S.

13. Абрамов Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. М. : Владос, 2001. 288 с.

14. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1998. 912 S.

15. Eroms H.-W. Syntax der deutschen Sprache. Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 2000. 510 S.

16. Admoni W. Der deutsche Sprachbau. М. : Просвещение, 1986. 334 S.

17. Moskalskaja O. I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. М. : Vysšaja Škola, 1983. 344 S.

18. Золотова Г. А. Роль ремы в организации и типологии текста // Синтаксис текста / отв. ред. Г. А. Золотова. М., 1979. С. 300–319.

19. Келлер Р. Языковые изменения. О невидимой руке в языке / пер. О. А. Костровой. Самара : Изд-во Самар. пед. ун-та, 1997. 308 с.

REFERENCES

1. Kron O. Probleme der Texttypologie: Integration und Differenzierung handlungstheoretischer Konzepte in einem Neuanatz. Frankfurt/Main. Berlin. Bern. Bruxelles. New-York. Oxford. Wien: Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2002. 390 S.

2. Stede M. Korpusgestützte Textanalyse. Grundzüge der Ebenen-orientierten Textlinguistik. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2007. 207 S.

3. Russkaya germanistika: Ezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov. T. XVII: Tipologiya tekstov i diskursivnyye praktiki v nemetskoyazychnom diskursivnom prostranstve [Russian German Studies: Yearbook of Russian German Studies Union]. Moscow: Flinta, 2020. 384 p.

4. Sandig B. Textstilistik des Deutschen. Berlin. New York: Walter de Gruyter, 2006. 584 S.

5. Grishaeva L. I. Varirovaniye teksta v kommunikatsii [Text variation in communication]. Voronezh: UniPress, 2020. 291 p.

6. Gladrow W., Kotorova E. G. Sprachhandlungsmuster in der deutschen und russischen Kultur. Berlin: Peter Lang, 2018. 401 S.

7. Gladrow V., Kotorova E. G. Modeli rechevogo povedeniya v nemetskoy i russkoy kommunikativnoy kulture [Models of speech behavior in German and Russian Culture]. Moscow: YaSK, 2021. 472 p.

8. Babenko N. S. Textsortenlinguistik vs. lingvisticheskoye zhanrovedeniye. In: *Russkaya germanistika: Ezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov. T. V: Tipologiya tekstov novogo vremeni* [German Studies of Text Arts vs. Linguistics Studies of Genres. In: Russian German Studies: Yearbook of Russian German Studies Union]. Moscow: YaSK 2009. Pp. 235–244.

9. Bakhtin M. Problema rechevykh zhanrov. In: *Bakhtin M. M. Sobr. soch.* [Problem of Speech Genres. In: Collection Papers]. Moscow: Russkiye slovari, 1996. Vol. 5: Papers 1940–1960. Pp. 159–206.

10. Babenko N. S. Eshche raz o termine Textsorte v nemetskoyazychnom lingvisticheskom zhanrovedenii [Once more about the Term Textsorte in German linguistic Genre Studies]. In: *Germanistika segodnya. Materialy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii.* Kazan, 2019. Pp. 9–15.

11. Sandig B. Zur Differenzierung gebrauchssprachlicher Textsorten im Deutschen. In: *Gülich, Elisabeth; Raible, Wolfgang (Hrsg.): Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht.* Frankfurt a.M.: Athenäum, 1972. S. 113–124.

12. Adamzik K. Textsorten. Reflexionen und Analysen. Bd. I. Tübingen: Stauffenburg 2007.

13. Abramov B. A. Teoreticheskaya grammatika nemetskogo yazyka. Sopotavitelnaya tipologiya nemetskogo i russkogo yazykov [Theoretical Grammar of German. Contrastive Typology of German and Russian]. Moscow: Vlados, 2001. 288 p.

14. Duden. Grammatik der deutschen Sprache. Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich: Dudenverlag, 1998. 912 S.

15. Eroms H.-W. Syntax der deutschen Sprache. Berlin. New York: Walter de Gruyter, 2000. 510 S.

16. Admoni W. Der deutsche Sprachbau. М.: Prosvetshenie, 1986. 334 S.

17. Moskalskaja O. I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. М.: Vysšaja Škola, 1983. 344 S.

18. Zolotova G. A. Rol remy v organizatsii i tipologii teksta. In: *Sintaksis teksta / отв. ред. Г. А. Золотова* [The Rolle of Rhema in Text Organization and Typology. In: G. A. Zolotova (Ed.). Text Syntax]. Moscow, 1979. Pp. 300–319.

19. Keller R. Yazykovyye izmeneniya. O nevidimoy ruke v yazyke. Pervod O. A. Kostrovoy [Language Change. About Invisible Hand in the Language. Translated by O. A. Kostrova]. Samara: SGPU, 1997. 308 p.

*Самарский социально-педагогический университет
Кострова О. А., доктор филологических наук, профессор кафедры немецкого языка
E-mail: olga_kostrova@mail.ru*

*Samara State University of Social Sciences and Education
Kostrova O. A., Doctor of Philology, Professor of the German Language Department
E-mail: olga_kostrova@mail.ru*

Поступила в редакцию 29 сентября 2021 г.
Принята к публикации 25 декабря 2021 г.

Received: 29 September 2021
Accepted: 25 December 2021

Для цитирования:

Кострова О. А. Стилистика языкового варьирования (Рец. на кн.: Гришаева Л. И. Варьирование текста в коммуникации. Воронеж : Наука-Юнипресс, 2020. 291 с.) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 1. С. 156–160. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.1/9011>

For citation:

Kostrova O. A. Stylistics of language variation (Review of Grishaeva L. I. Text variations in communication. Voronezh : Nauka-Unipress, 2020. 291 p.). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2022. No. 1. Pp. 156–160. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.1/9011>